

Stefan Kipf: Altsprachlicher Unterricht in der Bundesrepublik Deutschland
 Übersetzungsverfahren – mehr als nur ein zentrales Methodenproblem des Sprachunterrichts

- I. **Dekodierung** = erste Erschließung des Textsinnes
Rekodierung = Herstellung einer Übersetzung

II. Übersetzungsverfahren

Zeit	Methode	Vorgehen	Vorteil	Nachteil
19. Jh.	<i>Konstruktionsmethode</i> → gilt nach wie vor als Standardverfahren	- Ordnung der einzelnen Teile nach ihren Beziehungen (Prädikat, Subjekt usw.)	- formale Bildung	- unnatürlich, sprachwidrig - demotivierend - Vernachlässigung der Textinhalte
	<i>Satzanalyse</i>	- Betrachtung der Ganzheit des Satzes 1. Erfassen des Inhalts im Groben 2. Syntaxanalyse 3. Übersetzung als Synthese	- Methode hat sich nicht etabliert	
ab 1925	<i>(Wort)wörtliche Methode</i>	1. Wort-für-Wort-Übersetzung 2. Erfassung des Satzgedankens 3. möglichst „unwörtliche“ Übersetzung	- formale Bildung <u>und</u> Berücksichtigung des Textinhalts	- mangelnde stilistische Qualität
ab 1930	„ <i>Natürliche</i> “ bzw. „ <i>direkte</i> “ Methode	1. intensive Satz-/Formenanalyse 2. wörtliche Übersetzung 3. sinnerfassende Übersetzung	- kaum Auswirkung auf die Unterrichtspraxis → Bevorzugung des traditionellen Konstruierens	
ab 1945	„ <i>Verstehendes</i> “ Lesen	- sukzessives Verfahren - ohne Konstruktion den Text in richtiger Reihenfolge lesen - Ziel: Latein beim Lesen verstehen	- natürliche Lesegewohnheit - in originaler Reihenfolge - starke Berücksichtigung der Textinhalte	- sehr komplex - teilweise unpraktikabel - zu hohe Anforderungen an den Schüler - keine schriftliche Übersetzung
	<i>Dreischrittmethode von Dieter Lohmann</i>	1. HS und NS ausfindig machen 2. im HS: 1. Satzglied - Verb- restliche Satzglieder 3. im NS: Subordinator - Subjekt - restliche Satzglieder	- konkrete Handlungsanweisung - Bewahrung der deutschen Satzstruktur	
ab 1970	<i>Ganzheitliche und kombinierende Verfahren</i>	- Kombination aus Konstruktionsmethode, Satzanalyse und sukzessiven Methoden je nach Textart	- selbstständige Schüleraktivität - motivationsfördernd - interpretationsfördernd	